

Министерство культуры Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное научно-исследовательское учреждение
Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия
имени Д.С. Лихачёва
(Институт Наследия)



УТВЕРЖДАЮ:

Директор Института Наследия

В.В. Аристархов

09 июня 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

по программе подготовки
научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре

СПЕЦИАЛЬНОСТЬ:

5.10.1 Теория и история культуры, искусства

5.10.2. – Музееведение, консервация и реставрация историко-культурных объектов

ФОРМА ОБУЧЕНИЯ:

Очная

ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ:

экзамен

Москва 2025

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с Федеральными государственными требованиями к структуре, условиям реализации и срокам освоения программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, которые утверждены приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 951 от 20 октября 2021 г., учебного(-ых) плана(-ов) ФГБ НИУ «Российский Научно-исследовательский институт культурного и природного наследия имени Д.С. Лихачёва» по специальности 5.10.1 – Теория и история культуры, искусства, 5.10.2 – Музееведение, консервация и реставрация историко-культурных объектов

Авторы:

Пархоменко Т.А., руководитель отдела культурологии, главный научный сотрудник, доктор исторических наук;

Зуйков В. С., кандидат философских наук, доцент, директор высших режиссерских курсов ВГИК

Рабочая программа обсуждена и одобрена на расширенном заседании отделов материального наследия и аспирантуры, протокол № 4/25 от 26 мая 2025 года.

Принято решением Ученого совета

«09» июня 2025 г.

Протокол № 3/25

Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является приобретение аспирантами коммуникативных навыков, уровень которых должен позволять использовать иностранный язык в профессиональной деятельности — как в непосредственном общении с иностранными коллегами, так и с целью самообразования, осуществлять иноязычное межличностное общение с носителями языка с учетом профессиональной направленности.

Задачами дисциплины являются развитие навыков профессионально-ориентированного устного и письменного перевода, закрепление и овладение грамматическим и лексическим материалом, совершенствование навыков устной речи, овладение орфографической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка:

- ознакомление аспирантов с краткими сведениями из истории иностранного языка;
- обучение аспирантов правильному произношению;
- обучение аспирантов правильному интонированию разговорной речи;
- обучение аспирантов общению на бытовые темы на иностранном языке;
- обучение аспирантов пониманию текстов на слух по пройденной тематике;
- обучение аспирантов навыкам чтения текстов общей и специализированной тематик;
- ознакомление аспирантов с базовыми грамматическими явлениями иностранного языка;
- обучение аспирантов необходимому лексическому материалу, используемому в повседневной жизни;
- обучение аспирантов переводу основной профессиональной терминологии.

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

знать:

- особенности функционального научного стиля иностранного языка, необходимые для восприятия и грамотной интерпретации научных иноязычных текстов и оформления собственного дискурса;
- правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного и профессионального общения в устной и письменной формах;
- требования к содержанию и оформлению научных трудов на изучаемом языке, принятые в международной практике с целью публикации собственных работ в зарубежных научных изданиях;

уметь:

- осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической формах в ситуациях научного и профессионального обмена (делать презентации, доклады, слушать научные сообщения, лекции,

участвовать в обсуждениях);

– писать научные статьи, эссе, тезисы;

– читать научную литературу на иностранном языке и оформлять извлеченную информацию в виде аннотации, перевода, реферата;

владеть навыками:

– работы с обширными базами научной информации с применением изучаемого иностранного языка;

– использования различных видов чтения на иностранном языке: просмотрового, ознакомительного, изучающего для обработки большого количества информации;

– выступления перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами по тематике, связанной с проводимым исследованием;

– компрессии информации для составления аннотаций, обзоров, рефератов.

Общая трудоемкость курса составляет 4 зачетных единиц

№ п/п	Наименование дисциплин	Общая трудоемкость	Часы	Тип занятий		Зачёты (семестр)	Экзамены (семестр)
				Аудит.	Самост.		
Б.1.Б.2	Иностранный язык	4 з. е.	144	72	72		2

Содержание дисциплины

Работа над языковым материалом

В курсе обучения совершенствуются, расширяются и углубляются знания и умения в области фонетики, лексики, грамматики, теории перевода и функциональной стилистики. Аспирант должен достигнуть такого уровня владения иностранным языком, который позволил бы ему вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Обучающийся по данной дисциплине должен иметь твердые знания по следующим грамматическим темам:

Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Бессоюзные придаточные предложения.

Существительное: 1) словообразовательные суффиксы и префиксы; 2) множественное число существительных; 3) функции существительного в предложении.

Местоимения: личные, указательные, притяжательные, неопределенные.

Слова-заместители.

Прилагательные и наречия и степени сравнения прилагательных и наречий.

Глагол: 1) наиболее употребительные временные формы; 2) пассивный

залоги; 3) модальные глаголы (*can, may, must, should, would*) и их аналоги.

Согласование времен. Сослагательное наклонение.

Неличные формы глагола: причастия I и II и их функции в предложении; герундий, герундиальные обороты; инфинитив и его функции.

Обороты "complex subject" и "complex object". Атрибутивные конструкции.

Эллиптические конструкции. Эмфатические конструкции типа *It is... that...* и усилительное *do*. Двойное отрицание.

Немецкий язык

Простые распространенные и сложносочиненные предложения.

Сложноподчиненные предложения. Место и порядок слов в придаточных предложениях. Союзы и корреляты. Многозначность союзов. Бессоюзные придаточные предложения. Рамочная конструкция и отступления от неё.

Указательные местоимения в функции замены существительного.

Опущение существительных.

Склонение прилагательных. Степени сравнения прилагательных.

Функции пассива и конструкции *sein + Partizip II* (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный) пассив.

Инфинитивные группы и обороты. Причастные обороты в различных функциях.

Причастие I с *zu* в функции определения. Обособленные причастные обороты. Распространенное определение.

Приложение.

Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Модальные конструкции *sein* и *haben + zu + Infinitiv*. Модальные слова.

Футурум I и II в модальном значении.

Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений.

Сочетания с послелогом. Послелог с однородными существительными.

Предлоги с уточнителями. Многозначность и синонимия предлогов.

Многозначность и синонимия местоимений, местоименных наречий.

Однородные члены предложения разного типа.

Обучение видам речевой коммуникации

Чтение. Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы

и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

Аудирование. В области восприятия речи на слух (аудирование) обучение направлено на достижение обучаемым следующих целей: понимание звучащей аутентичной монологической и диалогической речи по научной и профессиональной проблематике, представленной в записи на аудионосителях; понимание речи при непосредственном контакте в ситуациях научного, делового и профессионального общения (доклад, интервью, лекция, дискуссия, дебаты).

Говорение. Основное внимание уделяется коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, вопросов, оценки, возражений, сравнений, противопоставлений и т.д.).

Перевод. Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Формирование базовых умений перевода опирается на изучение особенностей научного функционального стиля, переводческих трансформаций, способов контекстуальных замен, полисемии и т.п.

Письмо. Формирование умений письменной формы общения на иностранном языке – составления конспекта прочитанного, изложения содержания прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написания статьи или доклада по теме специальности аспиранта.

№ п/п	Тема	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	
		аудиторные занятия	самостоятельная работа
1	Грамматика	20	18
2	Лексика	12	18
3	Аудирование научных текстов и говорение	7	-
4	Чтение и перевод, смысловой анализ и презентация текстов	26	18
5	Письмо: создание вторичных текстов (аннотация, обзор, реферат)	7	18
	ИТОГО	72	72

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов

Виды самостоятельной работы: в домашних условиях, в читальном зале библиотеки. Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники, учебно-методические пособия, подготовленные сотрудниками кафедры.

Формы текущего контроля:

- проверочные работы в течение всего курса;
- особая форма текущего контроля, включающая подготовку письменного перевода научного текста по направленности обучающегося с иностранного языка на язык обучения; объем текста 15 000 знаков, а также написание реферата на материале прочитанной на иностранном языке литературы по направленности аспиранта. Требования к реферату: 1) реферат выполняется на русском языке на основе прочитанной литературы; 2) объем текстового материала на иностранном языке, используемого для написания реферата, должен быть не менее 45–50 страниц; 3) объем реферата – 12–15 страниц печатного текста; 4) словарь терминологических словосочетаний по научной специальности аспиранта (не менее 50 словосочетаний).

- промежуточный экзамен по иностранному языку.

На экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Требования к сдающим экзамен по видам речевой коммуникации:

1. Говорение. На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, нормативность высказывания.

2. Чтение. На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности. Оцениваются навыки изучающего, поискового и просмотрового чтения.

3. Письменный перевод научного текста по специальности. Оценивается общая адекватность перевода, соответствие норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

4. Резюме прочитанного текста. Оценивается объем и правильность извлеченной информации, адекватность реализации коммуникативного намерения, содержательность, логичность, смысловая и структурная завершенность.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Осокина С.А. Английский язык для аспирантов гуманитарных специальностей [Электронный ресурс]: учеб. пособие / С. А. Осокина ; АлтГУ. - Барнаул : АлтГУ, 2018. Доступ по ссылке: URL: <http://elibrary.asu.ru/xmlui/bitstream/handle/asu/5568/read.7book?sequence=1&isAllowed=y>
2. Балицкая, И. В. Английский язык для аспирантов и соискателей: учебное пособие / И. В. Балицкая, И. И. Майорова, А. Н. Рендович. – Южно-Сахалинск : изд-во СахГУ, 2012.

б) Дополнительная литература:

3. А.И. Каменский, И.Б. Каменская Практическая грамматика английского языка.: Справочное пособие для неязыковых вузов. – Часть 1. - Харьков: ИНЭМ, 2002. – 278 с.

Дополнительный перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет» для освоения учебной дисциплины.

Английский язык:

1. Онлайн переводчик: URL: <https://translate.yandex.ru/>
2. Онлайн словарь URL: <https://www.multitran.com/>
3. Онлайн словарь URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения 04.03.22)
4. Справочный ресурс. URL: <http://worldwidewords.org> (дата обращения 04.03.22)
5. Справочный ресурс. URL: <http://wordorigins.org> Этимология многих английских слов в алфавитном порядке. (дата обращения 04.03.22)
6. Справочный ресурс. URL: <http://learnamericanenglishonline.com> (дата обращения 04.03.22)
7. Справочный ресурс. URL: <http://list-english.ru/> (дата обращения 04.03.22)
8. Справочный ресурс. URL: <https://www.real-english.com> (дата обращения 04.03.22)
9. Справочный ресурс. URL: <https://www.busuu.com/ru> (дата обращения 04.03.22)
10. Справочный ресурс. URL: <https://w2mem.com/> дата обращения 04.03.22)
11. Справочный ресурс. URL: <http://www.grammar.net/> (дата обращения 04.03.22)
12. Справочный ресурс. URL: <http://www.britishcouncil.org/ru/russiaenglish-online.htm> (дата обращения 04.03.22)

9. Справочный ресурс URL: <http://better-english.com> / (дата обращения 04.03.22)

Немецкий язык

1. Онлайн переводчик: URL: <https://translate.yandex.ru/>
2. Справочный ресурс. URL: <https://www.klett.de> (дата обращения 04.03.22)
3. Справочный ресурс. URL <http://www.cornelsen.de> (дата обращения 04.03.22)
4. Справочный ресурс. URL <https://www.hueber.de> (дата обращения 04.03.22)
5. Справочный ресурс. URL: <https://www.busuu.com/ru> (дата обращения 04.03.22)

Обобщенные критерии оценки разных форм контроля

Удельный вес параметров при выведении общей оценки:

1. Правильность понимания и полнота раскрытия темы (40 %).
2. Владение терминологическим аппаратом, точность и научность изложения (30 %).
3. Логичность и аргументированность (15 %).
4. Владение лексико-грамматическими категориями адекватного перевода (15 %).

Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Письменный и устный перевод

«отлично» – перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод соответствует научному стилю изложения. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

«хорошо» – перевод полный, без пропусков и сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потери информации в других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени соответствует системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста переданы в основном адекватно. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

«удовлетворительно» – перевод содержит некоторые фактические ошибки. Не соблюден принцип единообразия при переводе научной терминологии. Нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

«неудовлетворительно» – перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Имеются грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Реферирование

«отлично» – основная информация извлечена из текста с максимальной полнотой и точностью. Отсутствует избыточная информация. Высказано собственное отношение к проблеме, обозначенной в предложенной статье. Сообщение характеризуется логичностью и аргументированностью. Отсутствуют ошибки языкового характера.

«хорошо» – основная информация извлечена из текста полно и точно. Отсутствует избыточная информация. Высказано собственное отношение к проблеме, обозначенной в предложенной статье. Адекватная реакция на дополнительные вопросы преподавателя. Речь правильная, допускаются незначительные ошибки языкового характера.

«удовлетворительно» – основная информация отделена от второстепенной. Присутствует избыточная информация. Речевая активность аспиранта невысокая, но ответы на вопросы преподавателя достаточно осознанные. Допускается значительное количество ошибок языкового характера, не затрудняющих понимание и не искажающих смысла.

«неудовлетворительно» – неумение отделить основную информацию от второстепенной, попытки реферирования сводятся к воспроизведению готовых предложений из текста. Речевая активность аспиранта низкая. Реакция на вопросы преподавателя отсутствует или неадекватная, большое количество ошибок языкового характера.

Беседа на иностранном языке на темы, связанные со специальностью и научной работой аспиранта

«отлично» – правильная грамотная речь, адекватные ответы на вопросы преподавателя.

«хорошо» – правильная грамотная речь, адекватная реакция на вопросы преподавателя с незначительным количеством ошибок языкового характера.

«удовлетворительно» – Незначительное количество ошибок языкового характера при рассказе о своей научной деятельности, ответы на вопросы преподавателя осознанные, но речевая активность аспиранта невысокая.

«неудовлетворительно» – большое количество ошибок языкового характера, реакция на вопросы преподавателя отсутствует или неадекватная.

Итоговая оценка за экзамен складывается из суммы оценок, полученных за прохождение каждой из форм контроля, однако решающими при выставлении финальной оценки являются результаты, полученные за письменный и устный перевод с иностранного языка на русский.

Обеспечение учебного процесса

Каждый обучающийся должен иметь доступ к электронной телекоммуникационной сети интернет, электронной информационно-образовательной среде и электронно-библиотечной системе, где содержатся научные, учебные и учебно-методические издания по дисциплине «Английский язык».

В читальном зале библиотеки Института Наследия организован доступ к фондам Национальной электронной библиотеки (НЭБ), а также к информационной системе Президентской библиотеки им. Б.Н. Ельцина.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы аспирантов

Самостоятельная работа представляет собой обязательную часть основной образовательной программы, выражаемую в зачётных единицах и выполняемую аспирантом внеаудиторных занятий в соответствии с заданиями преподавателя.

Выполнение этой работы требует инициативного подхода, внимательности, усидчивости, активной мыслительной деятельности. Основу самостоятельной работы составляет деятельностный подход, когда цели обучения ориентированы на формирование умений решать типовые и нетиповые задачи, то есть на реальные ситуации, которые могут возникнуть в будущей профессиональной деятельности, где аспиранту предстоит проявить творческую активность, профессиональную компетентность и знание конкретной дисциплины. Результат самостоятельной работы контролируется преподавателем по английскому языку.

Рекомендуемые этапы и приёмы самостоятельной работы аспирантов:

- осмысление и анализ материала, данного на занятиях;
- изучение учебных материалов по теме;
- чтение и конспектирование дополнительных источников.

Рекомендуемые виды самостоятельной работы:

- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка к зачёту;
- подготовка к экзамену;

Рекомендуемый комплекс средств обучения при самостоятельной работе:

- художественная и специализированная профессиональная литература на английском (немецком) языке.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ



**ПОДЛИННОСТЬ ДОКУМЕНТА ПОДТВЕРЖДЕНА.
ПРОВЕРЕНО В ПРОГРАММЕ КРИПТОАРМ.**

ПОДПИСЬ

Общий статус подписи: Подпись верна

Сертификат:

Владелец:

Аристархов Владимир Владимирович, Аристархов, Владимир Владимирович, adm_marina@mail.ru, 773600517135, 02080889845, ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ "РОССИЙСКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ ИМЕНИ Д.С. ЛИХАЧЕВА", Директор, г. Москва, г. Москва,

Издатель:

Казначейство России, Казначейство России, RU, г. Москва, Большой Златоустинский переулок, д. 6, строение 1, 1047797019830, 7710568760, 77 Москва, uc_fk@roskazna.ru

Срок действия:

Действителен с: 05.06.2024 12:17:11 UTC+03
Действителен до: 29.08.2025 12:17:11 UTC+03

Дата и время создания ЭП: